中国生肖和西方国家星座的并存

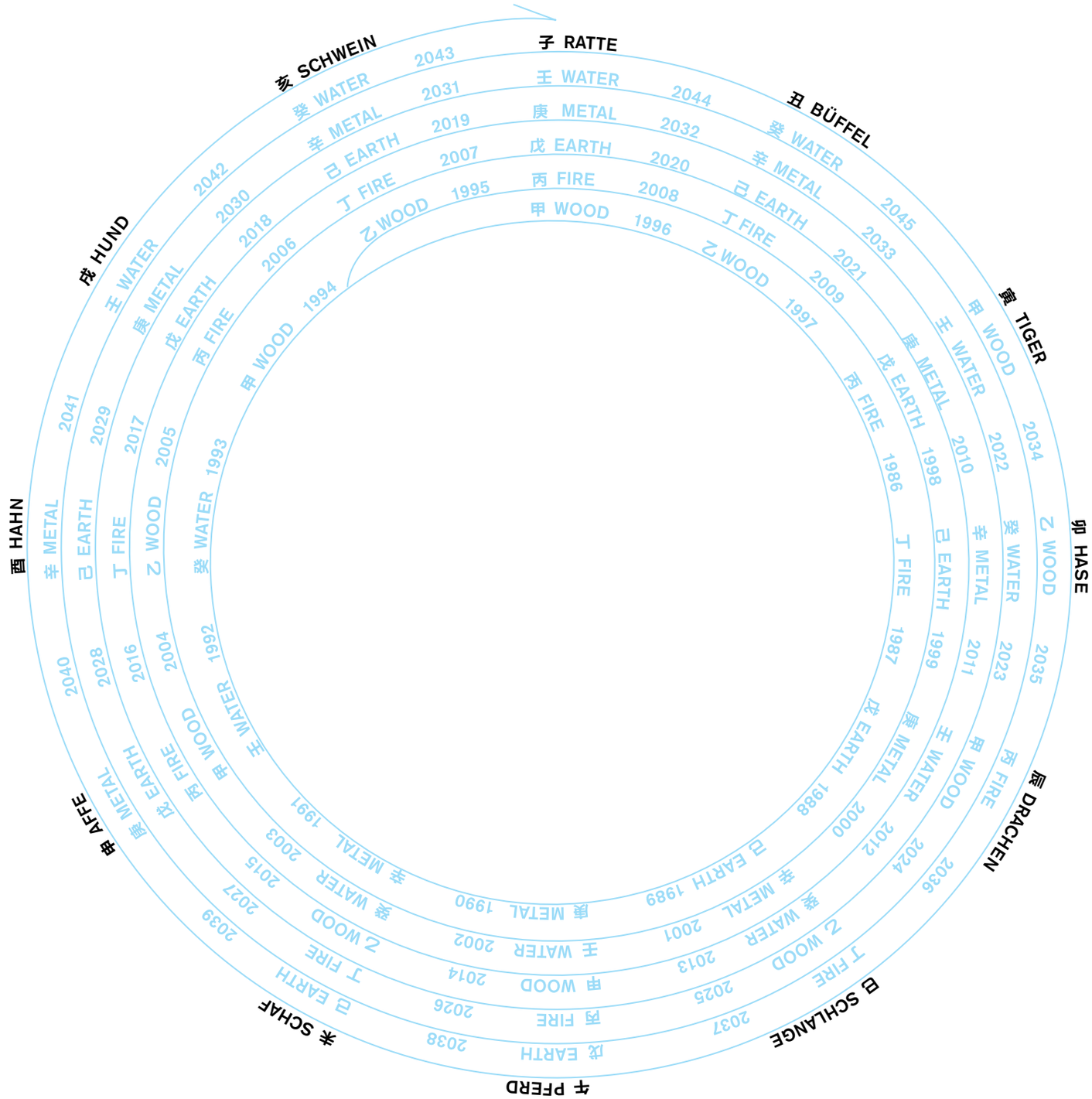
Die Koexistenz des chinesischen und des abendländischen Zodiacs

Research project „Multilingual typography“ General lead: Prof. Ruedi Baur Design2context - Institute for Design Research
Zurich University of the Arts - Department of Design Contact: ulrike.felsing@zhdk.ch http://multilingual-typography.zhdk.ch

Analyse: Aus welchen Bestandteilen setzt sich der chinesische Zodiac zusammen?

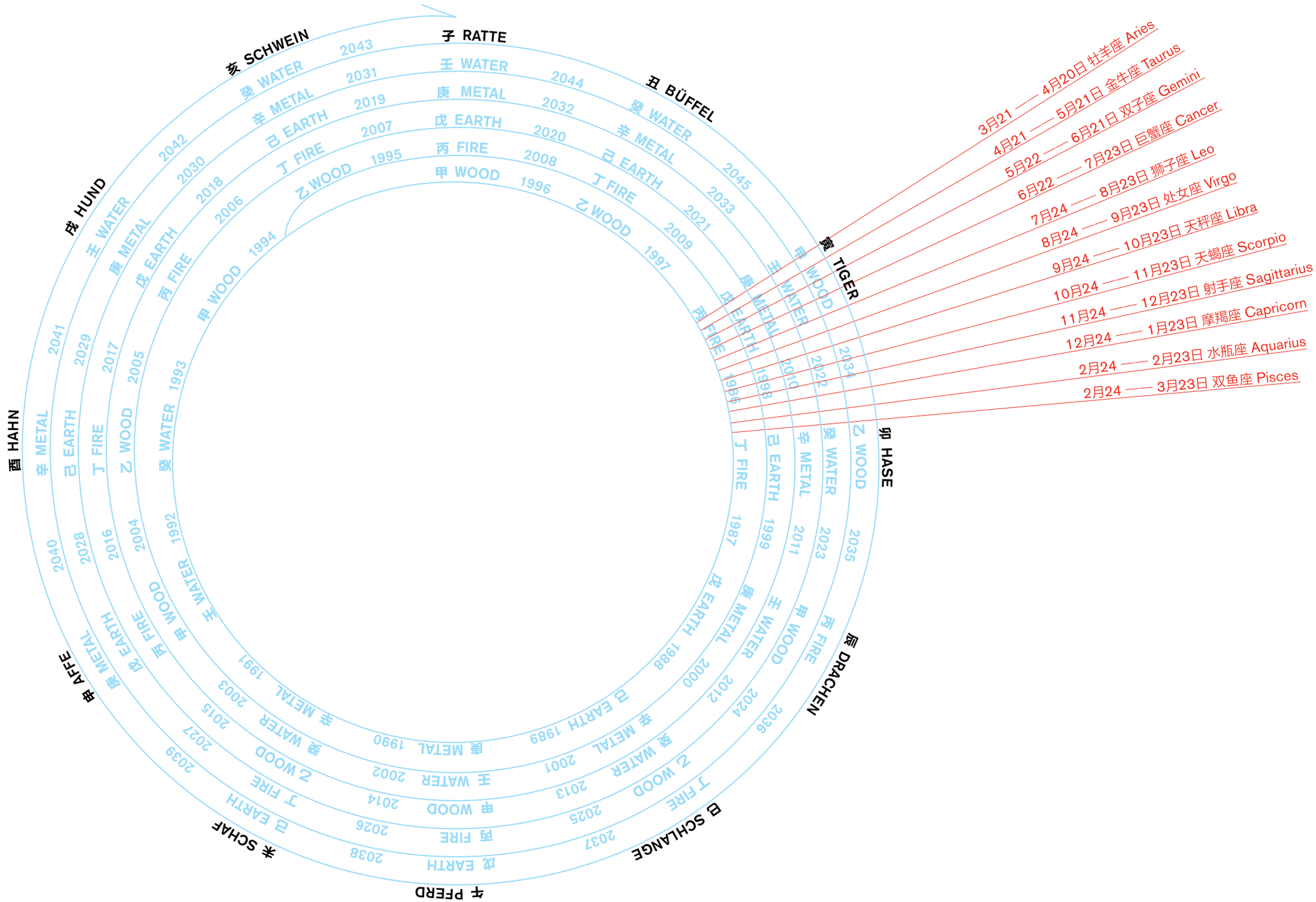
Die Koexistenz des chinesischen und des abendländischen Zodiaks

Deutung: Wie können wir ihn lesbar machen?

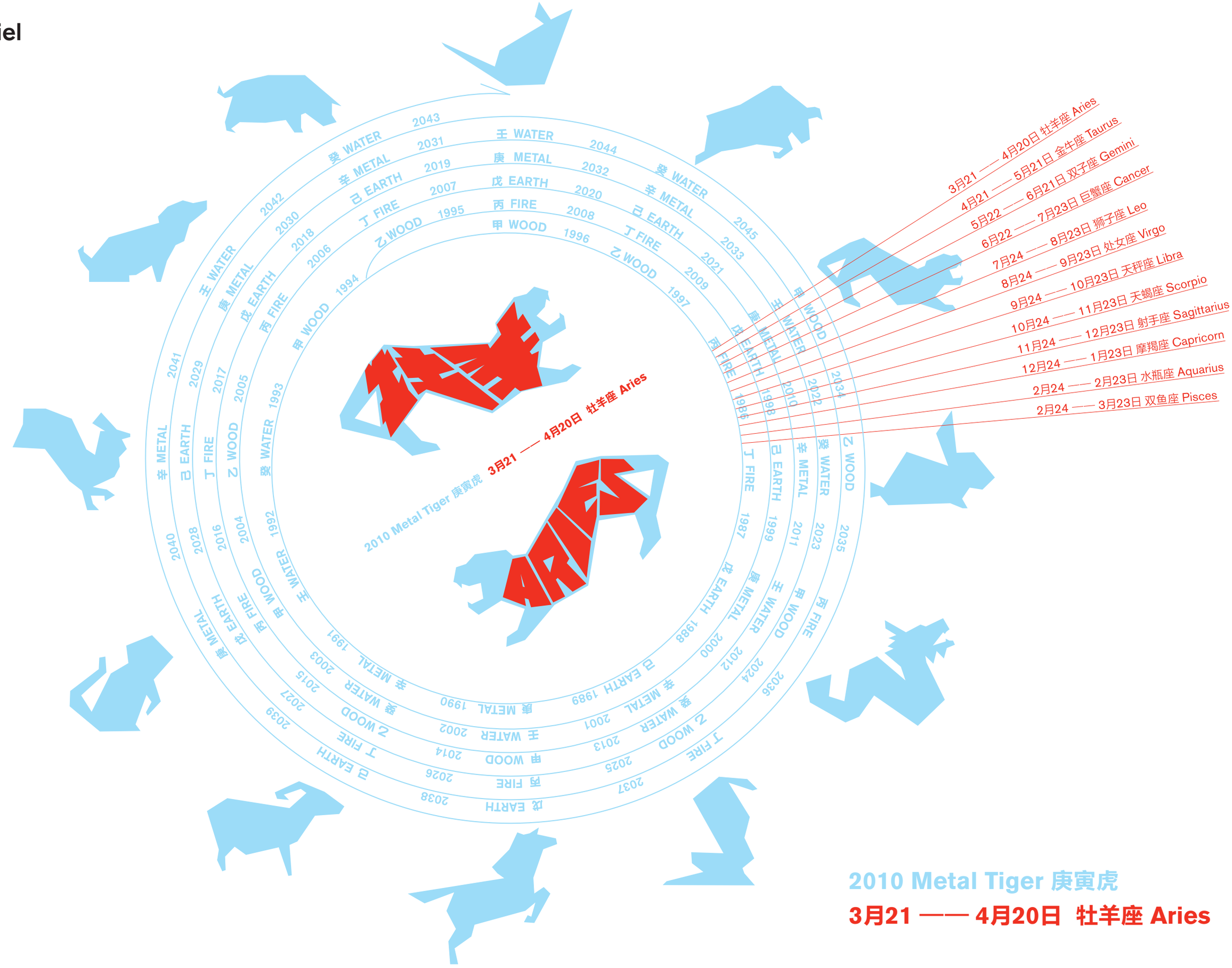


Die Koexistenz des chinesischen und des abendländischen Zodiaks

Die Koexistenz des chinesischen und des abendländischen Zodiaks

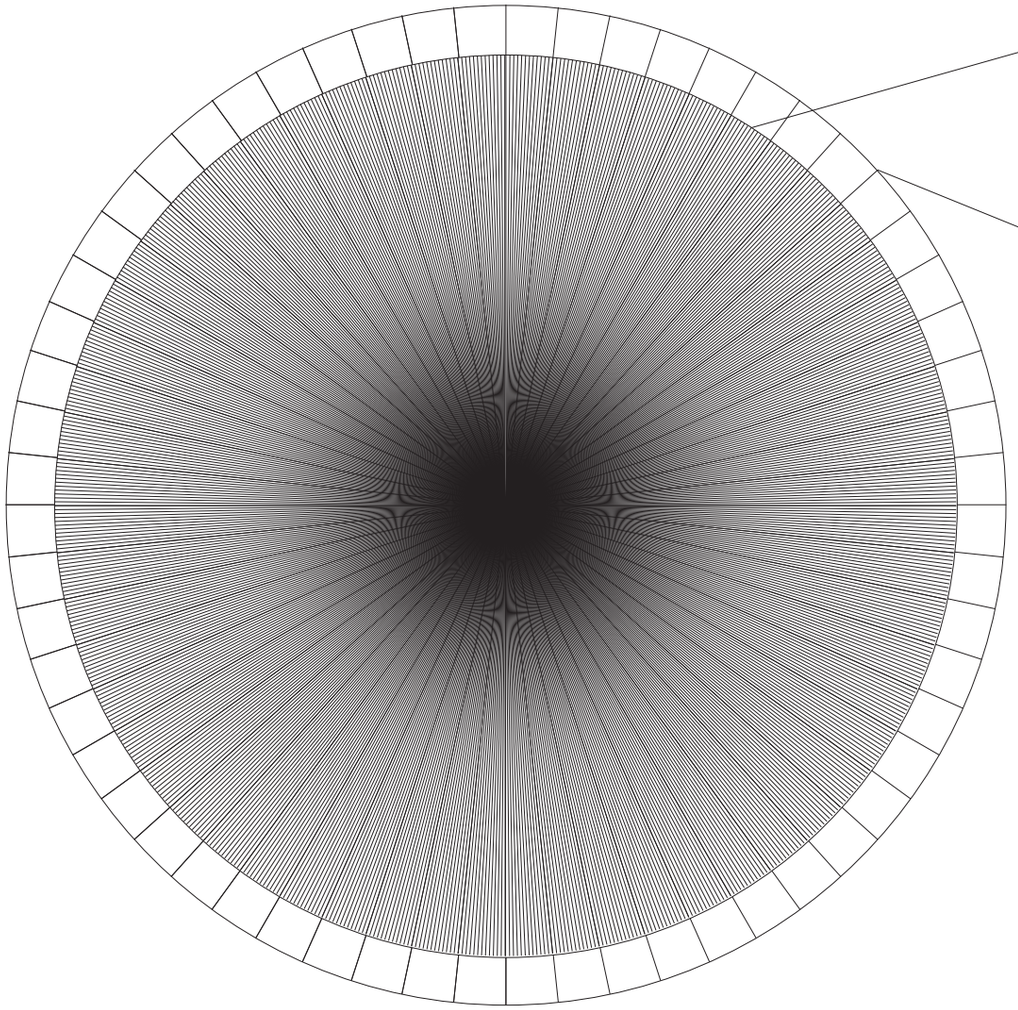


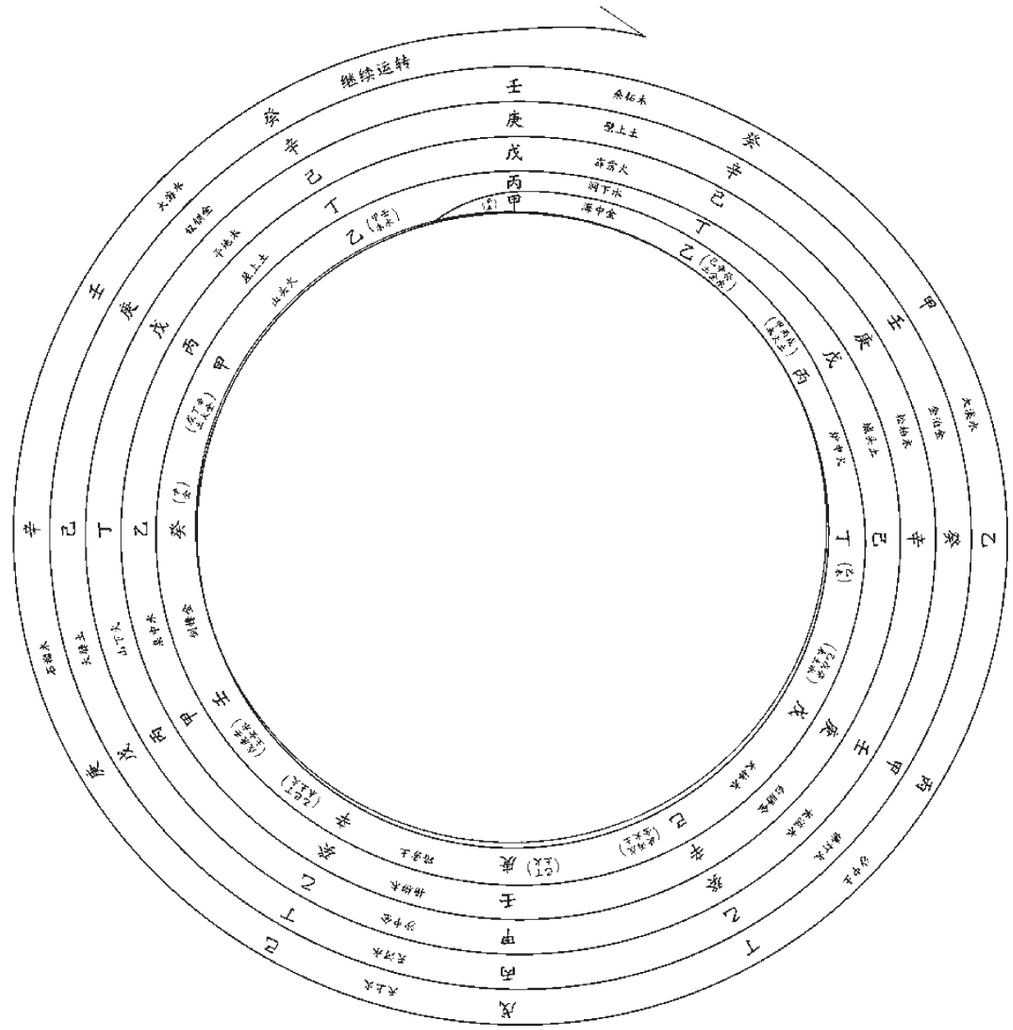
Beispiel



2010 Metal Tiger 庚寅虎

3月21 —— 4月20日 牡羊座 Aries





Im Gegensatz zum abendländischen Zodiak, der sich alle 12 Monate wiederholt, hat der chinesische Zodiak einen Zyklus von 60 Jahren. Mit der Spiralform lässt sich die Komplexität der chinesischen Rechnungsweise sehr gut darstellen.

Ein Kreis (360°) entspricht 12 Jahren und ergibt in Kombination mit den zehn Himmelsstämmen (Holz, Feuer, Erde, Metall, Wasser sowie Ying und Yang) fünf Kreise. Zusammen ergeben sich daraus 60 Jahre.

Die Koexistenz des chinesischen und des abendländischen Zodiaks

中國的十二生肖在起源上來說，與天象沒有關係。它是中國以太陽軌道為觀察中心的一種紀年方法。

Der chinesische Zodiac an sich hat nichts mit den Sternenhimmel zu tun, sondern ist ein Nummerierungssystem des chinesischen Kalenders, der als astronomischer Kalender auf die tatsächliche Sonnenbahn bezogen ist.

星座在最早時是古代天文中一個最重要的以天體運行為基礎的觀察方法。

Das Horoskop des Abendlandes ist das wichtigste Hilfsmittel der Astrologie. Es stellt Planetenpositionen der größten und bekanntesten Himmelskörper des Sonnensystems zu einem bestimmten Zeitpunkt dar.

Das traditionelle Kalendersystem in China nennt man “Sexagenary cycle-System” 干支紀年.
中國傳統上是以干支紀年。

Die Zwölf Erdzweige 子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥, ergeben zusammen mit den zehn Himmelsstämmen 甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸 den Sechzigjahreszyklus des chinesischen Kalenders.
十二支（子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥）與十干（甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸 ）相互配合組織，形成60年一輪的紀年單位。

Als Zodiak oder Tierkreis wird eine etwa 20 Grad breite Zone um die Ekliptik bezeichnet, innerhalb der die scheinbaren Bahnen von Sonne, Mond und Planeten verlaufen. Die Ekliptik bildet dabei die Mittellinie. Innerhalb des Zodiaks befinden sich die zwölf Tierkreissternbilder. Die Namen der Tierkreiszeichen sind aus 12 der 13 Sternbilder entstanden, in denen die Ekliptik liegt.

日月行星等天體出沒的20度左右的黃道帶稱為星座。太陽週年運動在天球上的路徑乃黃道。十二星座便來自黃道經過的12個星座。

Die zehn Himmelsstämme sind eine Kombination aus den fünf Wandlungsphasen sowie Yin und Yang.
天干五行: 甲乙屬木, 甲為陽木, 乙為陰木。丙丁屬火, 丙為陽火, 丁為陰火。戊己属土, 戊為陽土, 己為陰土。庚辛属金, 庚為陽金, 辛為陰金。壬癸属水, 壬為陽水, 癸為陰水。

甲: Holz und Yáng
乙: Holz und Yīn
丙: Feuer und Yáng
丁: Feuer und Yīn
戊: Erde und Yáng
己: Erde und Yīn
庚: Metall und Yáng
辛: Metall und Yīn
壬: Wasser und Yáng
癸: Wasser und Yīn

Die 12 Tierkreiszeichen
12个星座

白羊座: Widder 21.03.-20.04.
金牛座: Stier 21.04.-21.05
双子座: Zwillinge 22.05-21.06
巨蟹座: Krebs 22.06-23.07
狮子座: Löwe 24.07-23.08
处女座: Jungfrau 24.08-23.09
天秤座: Waage 24.09-23.10
天蝎座: Skorpion 24.10-23.11
人马座: Schütze 24.11-23.12
摩羯座: Steinbock 24.12-23.01
水瓶座: Wassermann 24.02-23.02
双鱼座: Fische 24.0-23.03

Die zwölf Tierzeichen
十二生肖

子: Ratte
丑: Büffel
寅: Tiger
卯: Hase
辰: Drache
巳: Schlange
午: Pferd
未: Schaf
申: Affe
酉: Hahn
戌: Hund
亥: Schwein

Die zehn Himmelsstämme sind eine Kombination aus den fünf Wandlungsphasen sowie Yin und Yang.

同時這種干支法也應用於紀月和紀時。

1. **甲: Holz und Yáng**
2. **乙: Holz und Yīn**
3. **丙: Feuer und Yáng**
4. **丁: Feuer und Yīn**
5. **戊: Erde und Yáng**
6. **己: Erde und Yīn**
7. **庚: Metall und Yáng**
8. **辛: Metall und Yīn**
9. **壬: Wasser und Yáng**
10. **癸: Wasser und Yīn**

Der chinesische Zodiac hat einen Zyklus von 60 Jahren.

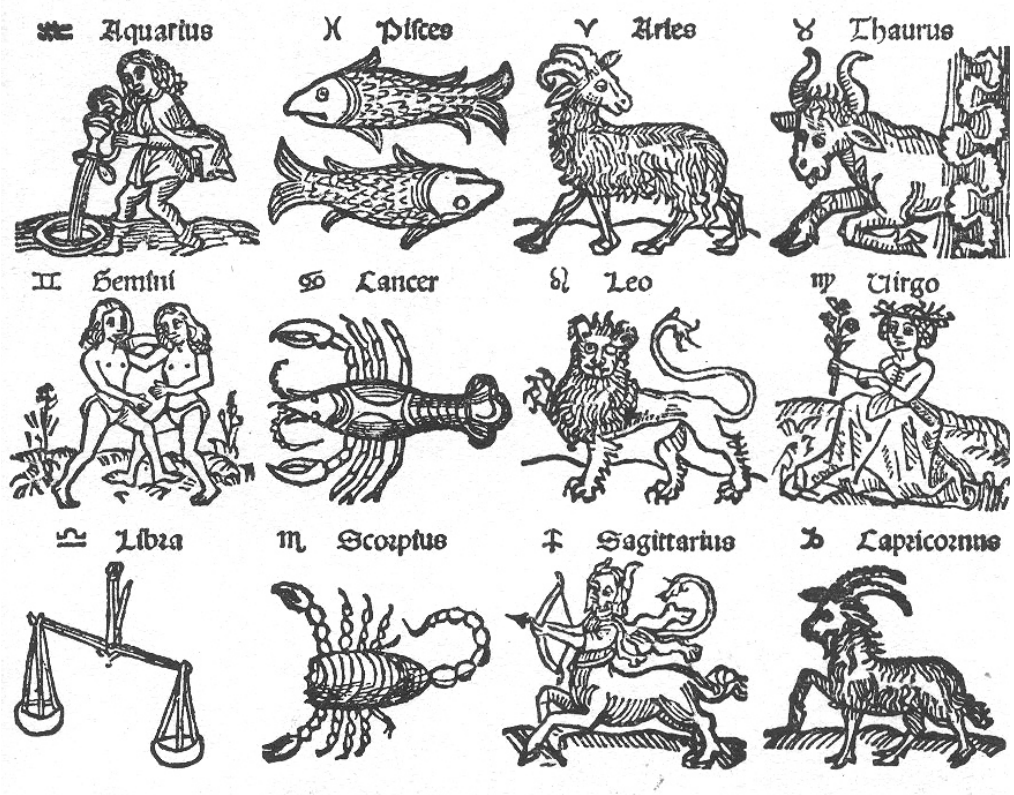
按干支法推算，中國的生肖乃60年為一週期。

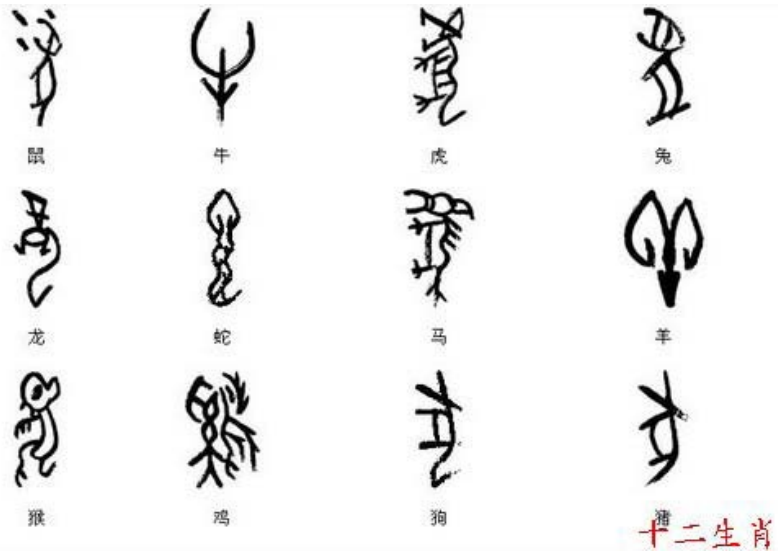
Der abendländische Zodiac hat einen Zyklus von 1 Jahr (12 Monaten).

西方星座的週期為一年（12個月）。

Schema huius præmissæ diuisionis Sphærarum.

Sagittarius
Scorpio
Libra
Virgo
Leo
Cancer
Gemini
Taurus
Aries
Pisces
Aquarius
Capricorn

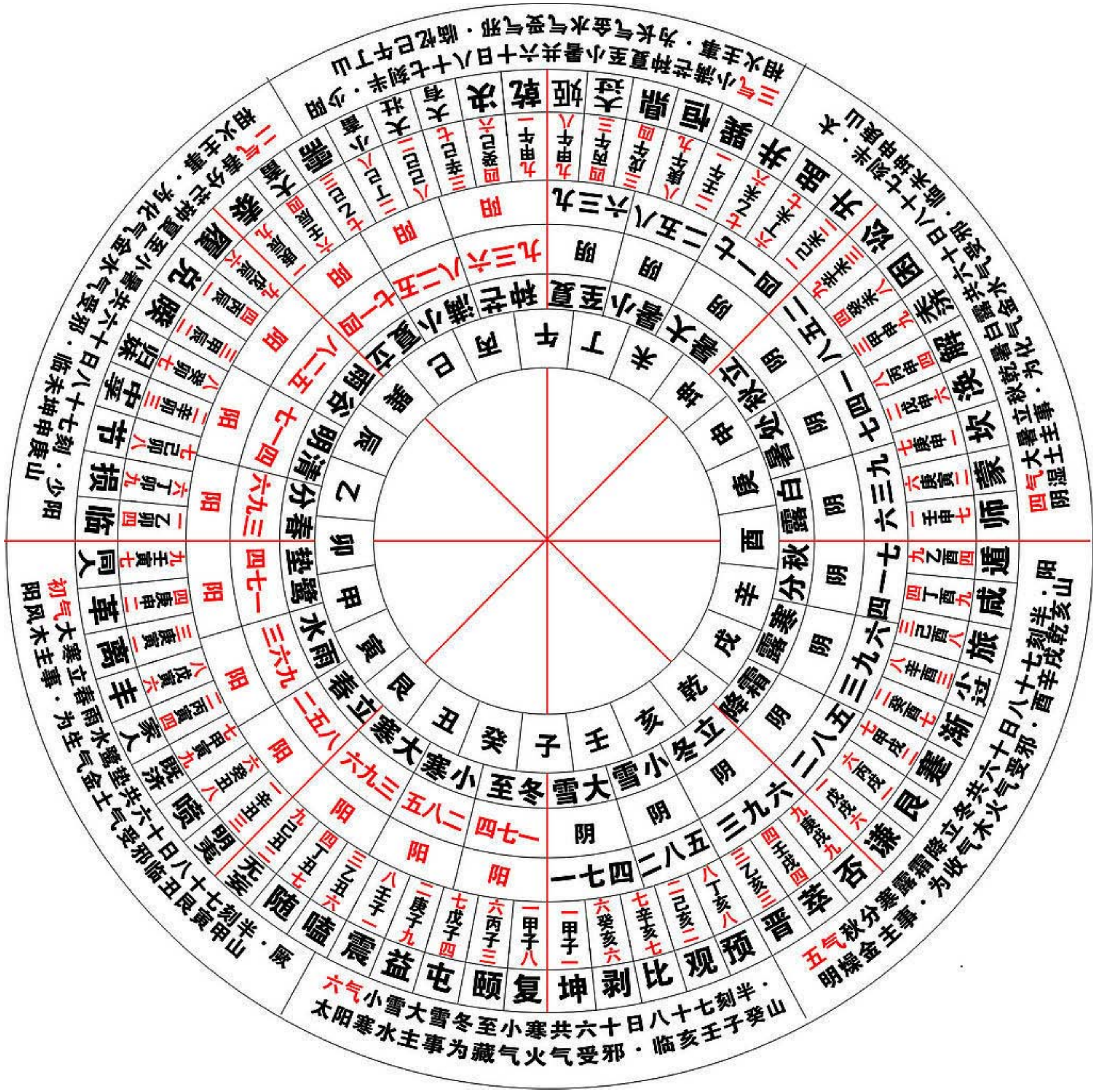

Aquarius
Pisces
Aries
Thaurus
Gemini
Cancer
Leo
Virgo
Libra
Scorpius
Sagittarius
Capricornus


鼠
牛
虎
兔
龙
蛇
马
羊
猴
鸡
狗
猪
十二生肖

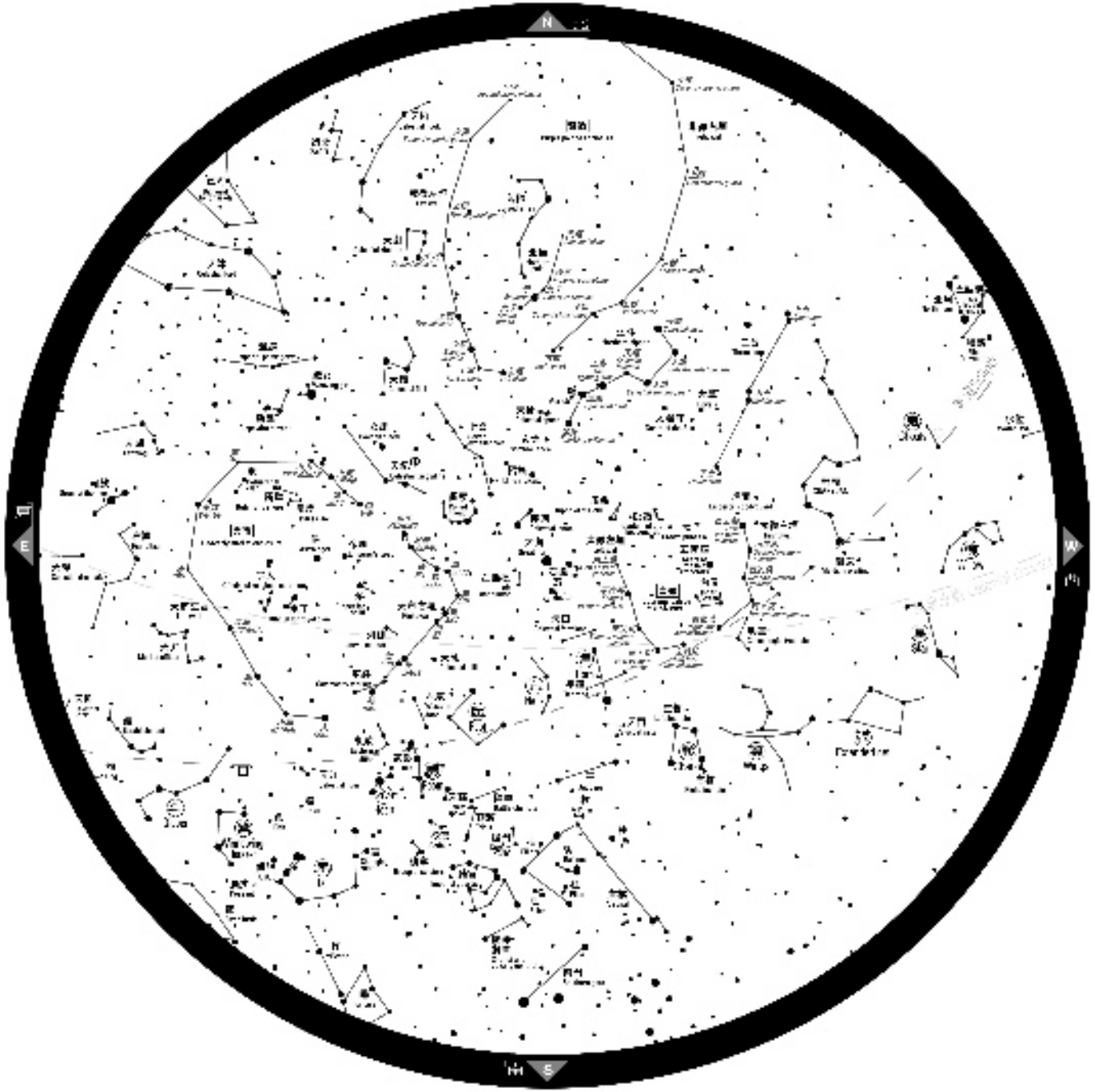
123RF

80
Beijing 2008
7CHING.COM

FIRST DAY OF ISSUE
FIRST DAY OF ISSUE HAPPY YEAR OF THE OX
STAMP & COVER DESIGN BY CLARENCE LEE
FIRST DAY OF ISSUE
FIRST DAY OF ISSUE HAPPY YEAR OF THE SNAKE
FIRST DAY OF ISSUE
FIRST DAY OF ISSUE HAPPY YEAR OF THE DOG
FIRST DAY OF ISSUE
FIRST DAY OF ISSUE HAPPY YEAR OF THE TIGER
STAMP & COVER DESIGN BY CLARENCE LEE
FIRST DAY OF ISSUE
FIRST DAY OF ISSUE HAPPY YEAR OF THE HORSE
STAMP & COVER DESIGN BY CLARENCE LEE
FIRST DAY OF ISSUE
FIRST DAY OF ISSUE HAPPY YEAR OF THE BOAR
STAMP & COVER DESIGN BY CLARENCE LEE
FIRST DAY OF ISSUE
FIRST DAY OF ISSUE
FIRST DAY OF ISSUE HAPPY YEAR OF THE RAM
STAMP & COVER DESIGN BY CLARENCE LEE
FIRST DAY OF ISSUE
FIRST DAY OF ISSUE
FIRST DAY OF ISSUE HAPPY YEAR OF THE DRAGON
FIRST DAY OF ISSUE
FIRST DAY OF ISSUE HAPPY YEAR OF THE MONKEY
STAMP & COVER DESIGN BY CLARENCE LEE

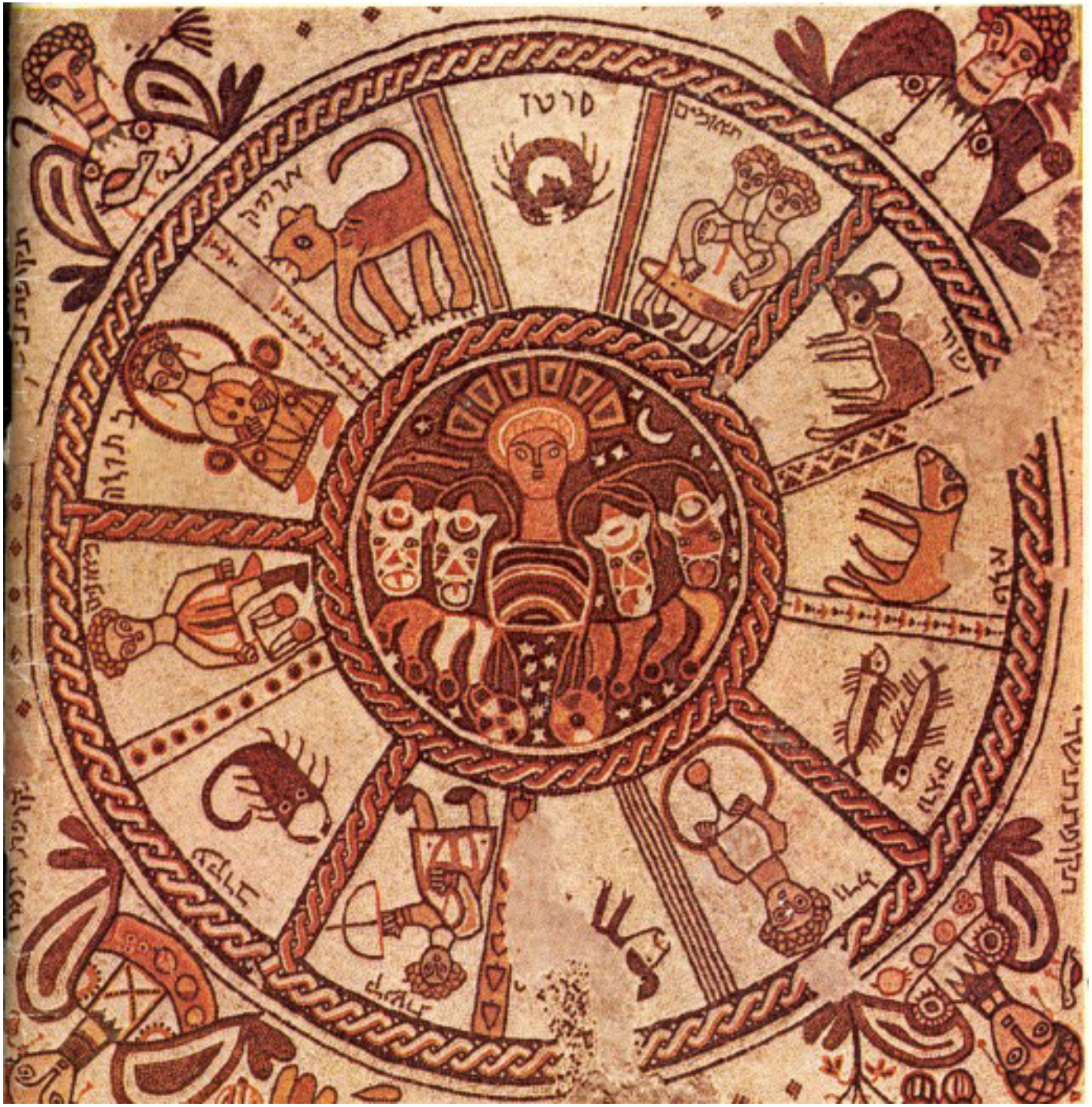


六气小雪大雪冬至小寒共六十日八十七刻半·太阳寒水主事为藏气火气受邪·临亥壬子癸山
初气大寒立春雨水惊蛰共六十日八十七刻半·临丑艮寅甲山·厥阴风木主事·为生气金土气受邪
五气秋分寒露霜降立冬共六十日八十七刻半·酉辛戌乾亥山·阳明燥金主事·为收气木火气受邪


N
E
W
S

離
坎
巽
兌
乾
坤
艮
震
丙
丁
壬
子
癸
丑
甲
乙
庚
辛
未
申
酉
戌
亥
巳
午
卯
寅

ZODIAC
PLAYING CARDS
jenX


טלה
תאומים
אריה
שור
דגים
גדי
קשת
עקרב
מאזנים
בתולה

Ver.
Aestas.
Marcius.
Aprilis
Pisces.
Aries
Taurus
Gemini
Cancer.
Leo
Virgo
Libra.
Scorpio
Sagit
Capri
Aquar
Pisces
Hor.
Vicis.
Auminus
Hiemps.

ARIES AND MUSCA BOREALIS.
Pl.16.
PERSEUS
TRIANGULA
ANDROMEDA
Pleiades
TAURUS
Arietis el Nath, vel Hamal
Sheratan
Mesarthim
E
W
S
CETUS
Menkar
PSALTERIUM GEORGII
Sid.y Hall, sculp.

Der hommus
Der Aprill
Der hew monde
Der hanwist monde
September
Wiwober
December

方案

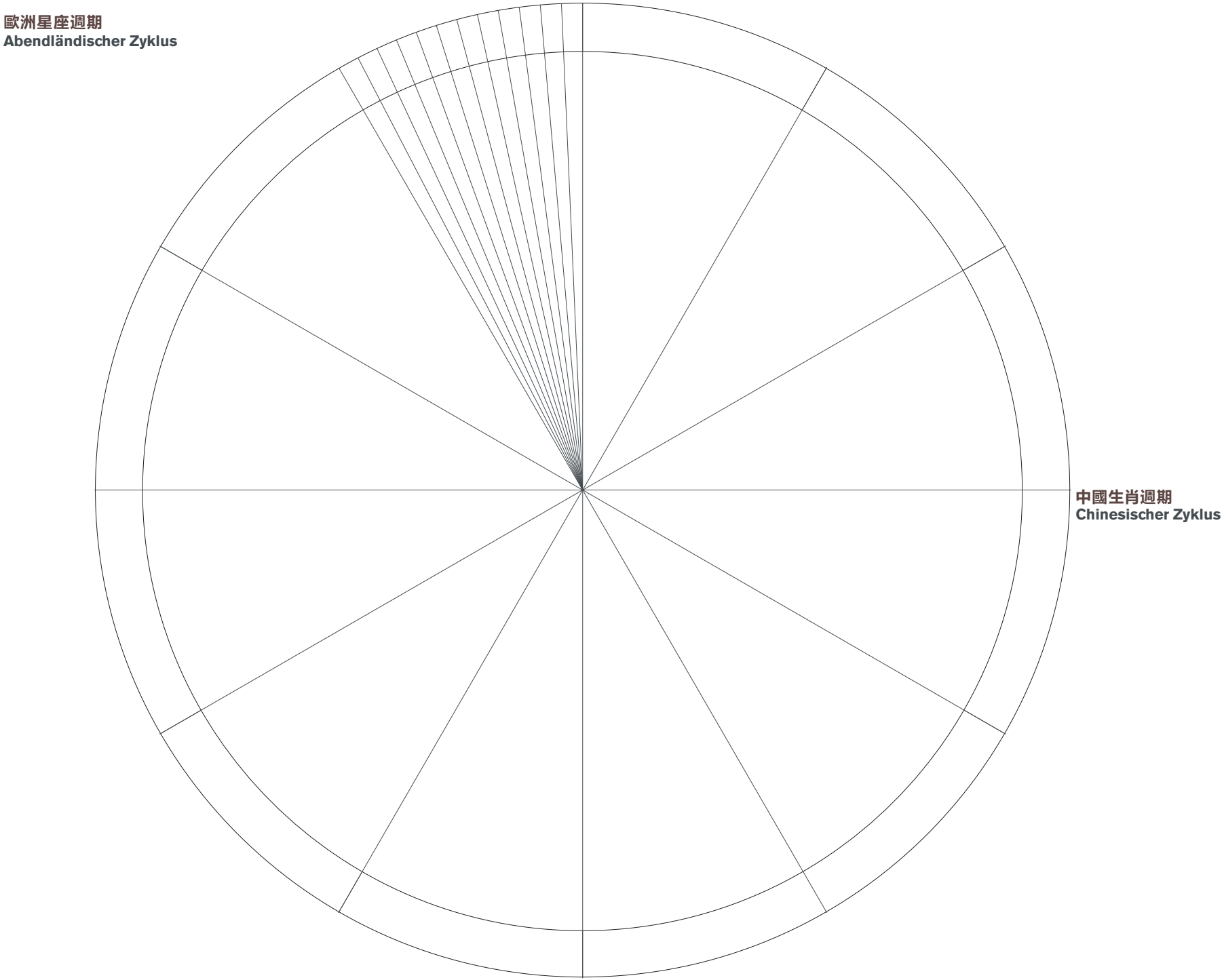
中國的生肖和西方的星座系統在表現手法上可照如下方案達到共通點:
中國生肖图案為器物正面, 12個月份的星座在反面。如: 虎年可有12個項鍊挂墜, 每個挂墜後面是不同月份的星座。
人們可自由選擇自己所在的星座和生肖。

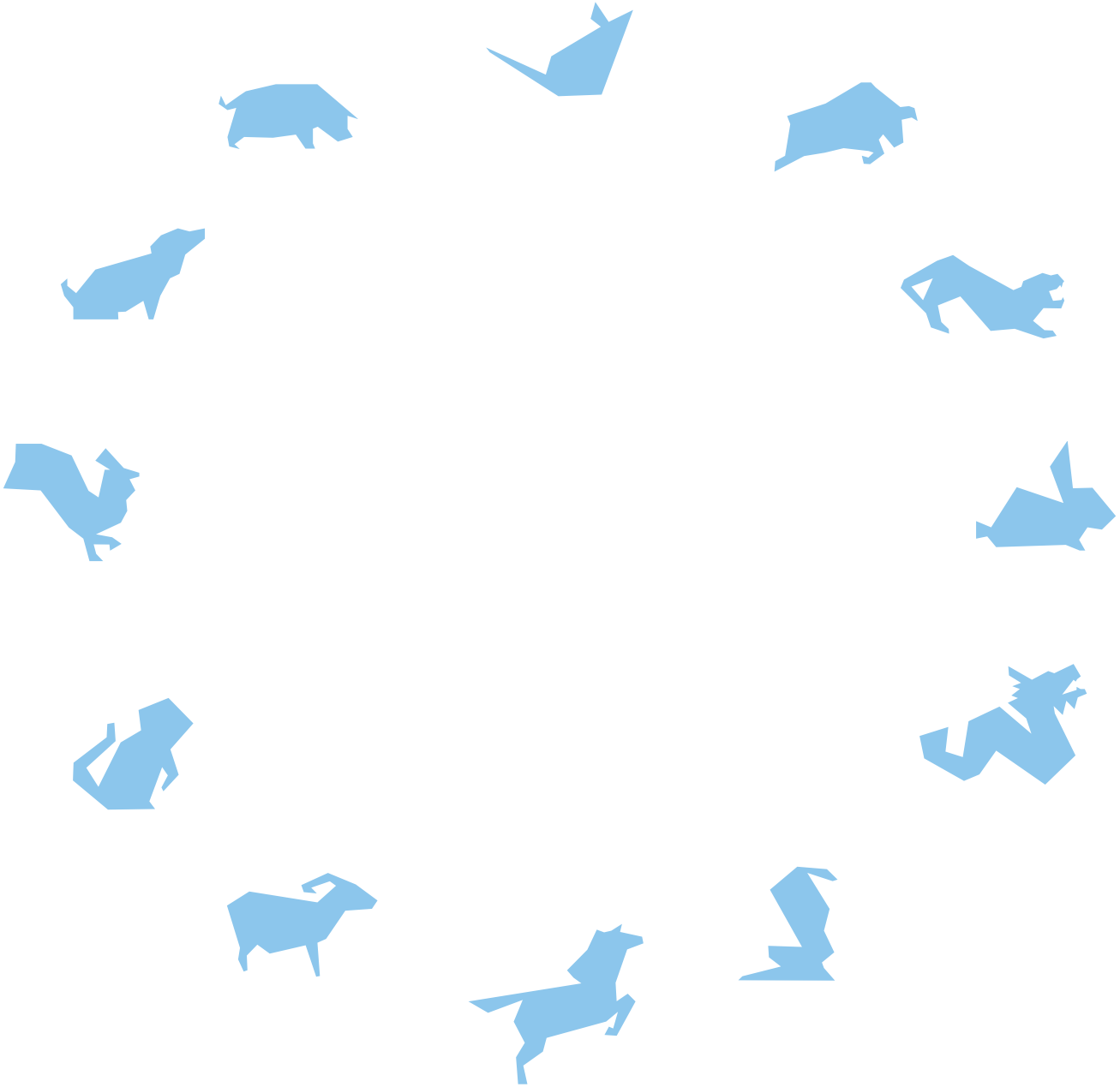
這樣對一輪生肖, 就一共有12*12=144個挂墜。

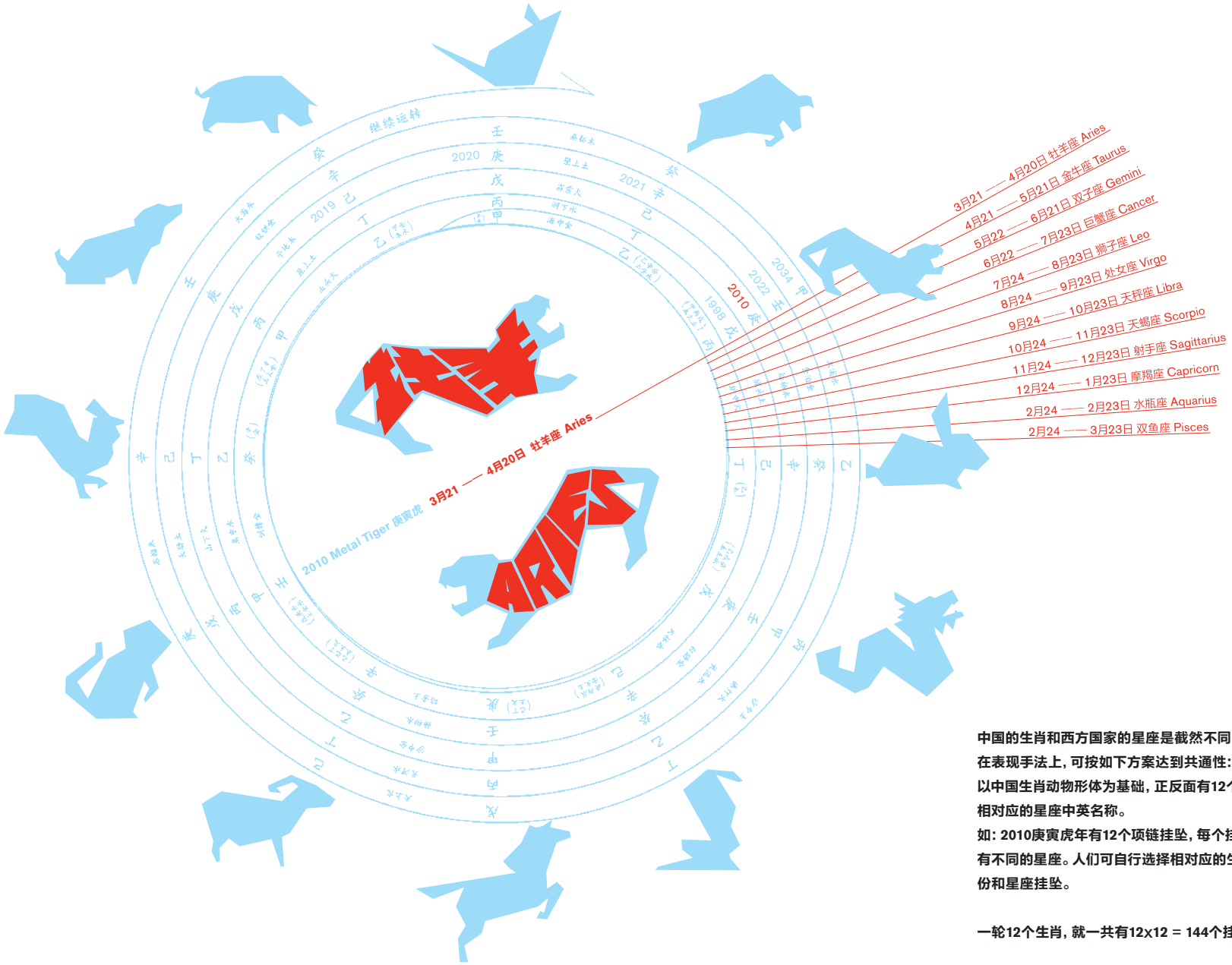
Konzept

In der Darstellung können beide Systeme koexistieren, wenn man folgende Regel anwendet: für jedes chinesische Jahreszeichen gestalten wir 12 Versionen mit dem jeweiligen abendländischen Monatszeichen auf der Rückseite. Z.B. für das Jahr des Tigers gibt es 12 Tigeranhänger mit jeweils einem der 12 abendländischen Sternzeichen auf der Rückseite.
Man kann sich selber einen entsprechenden Anhang mit chinesischen Tierzeichen und abendländischen Monatszeichen aussuchen.

Insgesamt gibt es 12x12 = 144 verschiedene Anhänger.

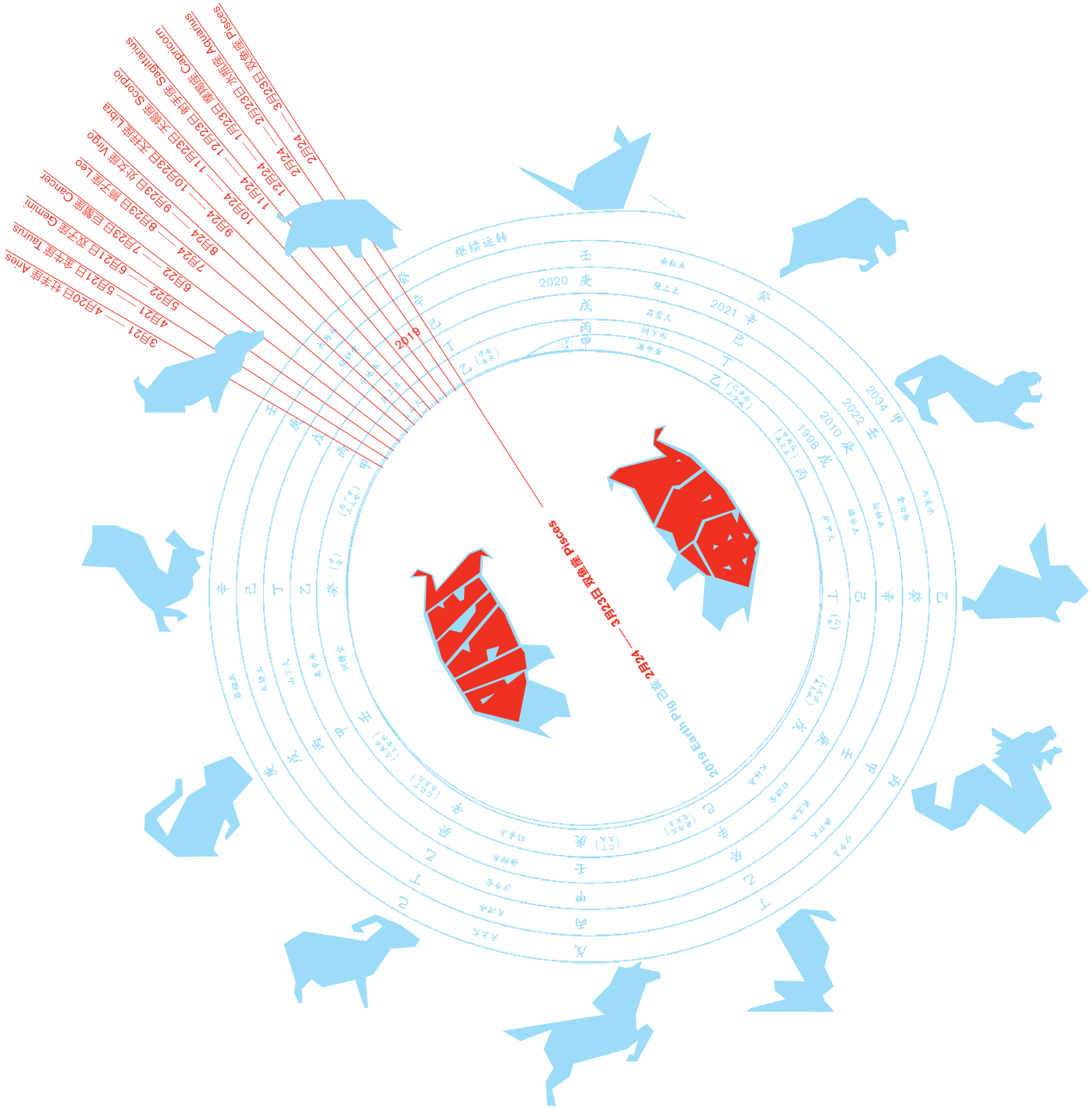

歐洲星座週期
Abendländischer Zyklus
中國生肖週期
Chinesischer Zyklus





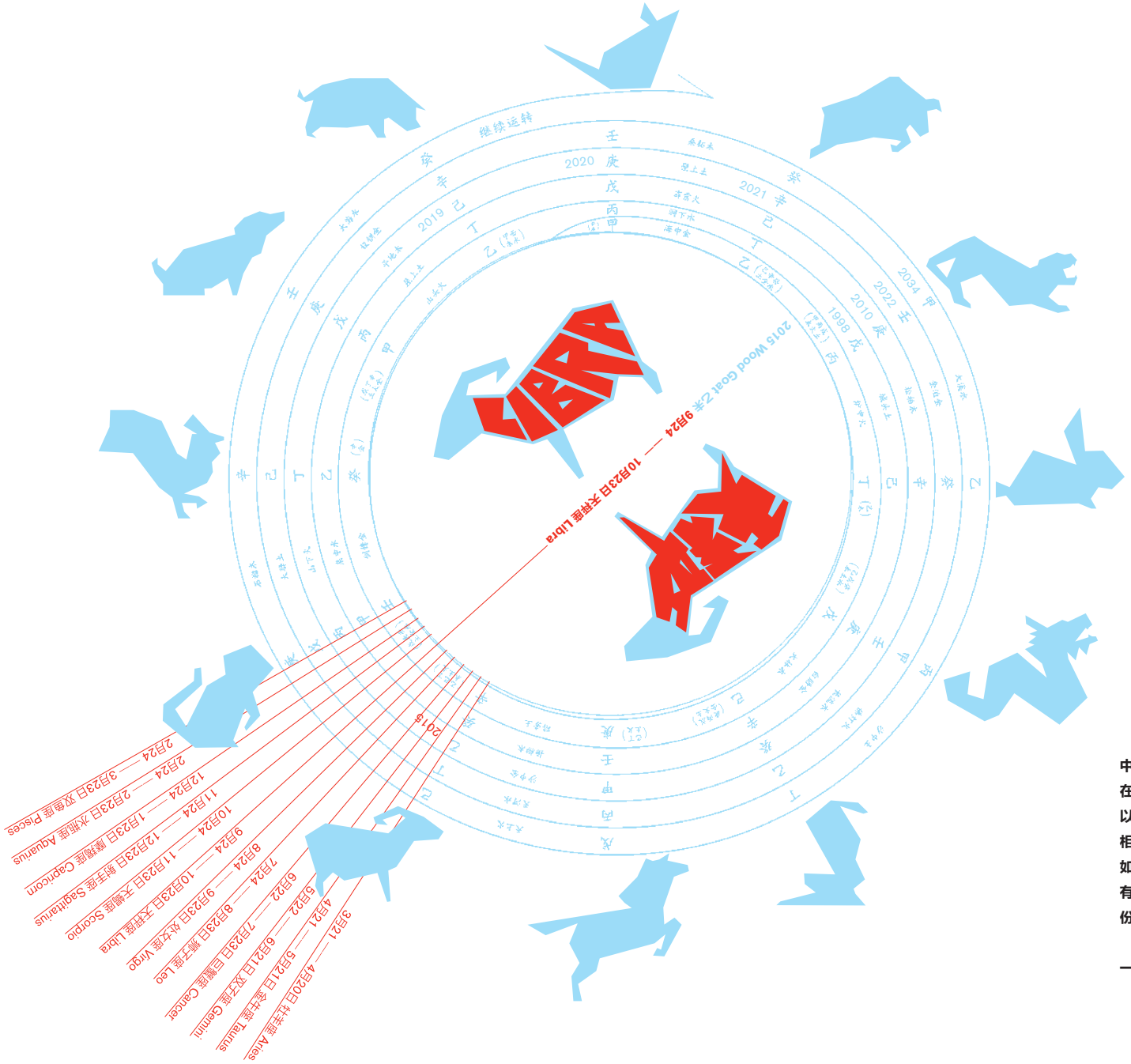
中国的生肖和西方国家的星座是截然不同的，但在表现手法上，可按如下方案达到共通性：
以中国生肖动物形体为基础，正反面有12个月份相对应的星座中英名称。
如：2010庚寅虎年有12个项链挂坠，每个挂坠又有不同的星座。人们可自行选择相对应的生肖年份和星座挂坠。

一轮12个生肖，就一共有12x12 = 144个挂坠。



中国的生肖和西方国家的星座是截然不同的，但在表现手法上，可按如下方案达到共通性：
以中国生肖动物形体为基础，正反面有12个月份相对应的星座中英名称。
如：2010庚寅虎年有12个项链挂坠，每个挂坠又有不同的星座。人们可自行选择相对应的生肖年份和星座挂坠。

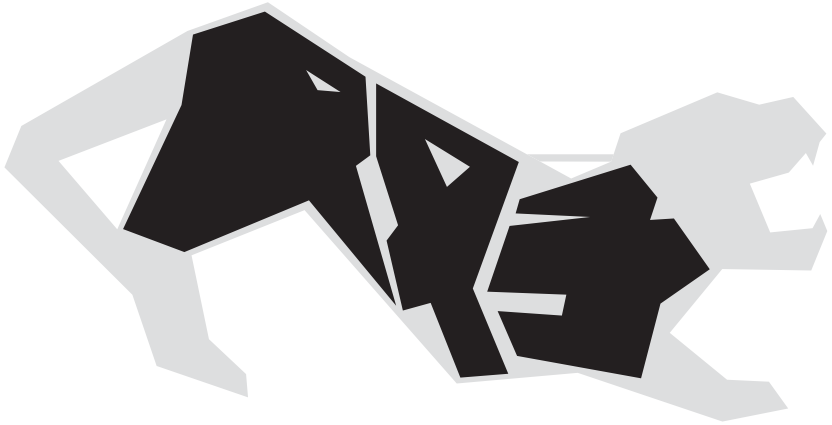
一轮12个生肖，就一共有12x12 = 144个挂坠。

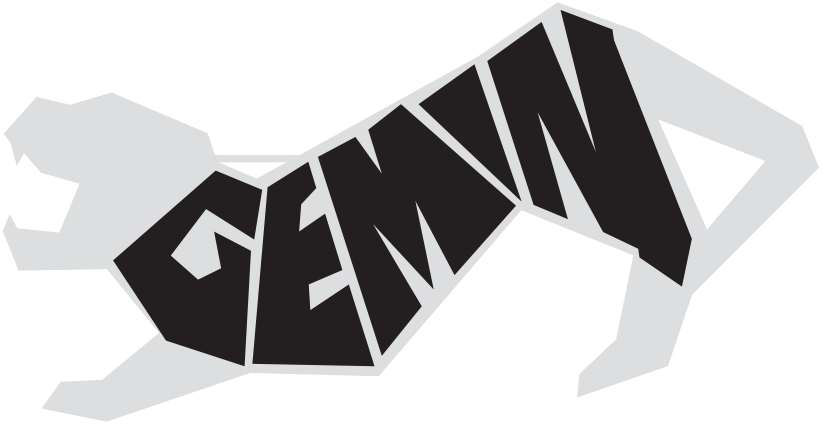


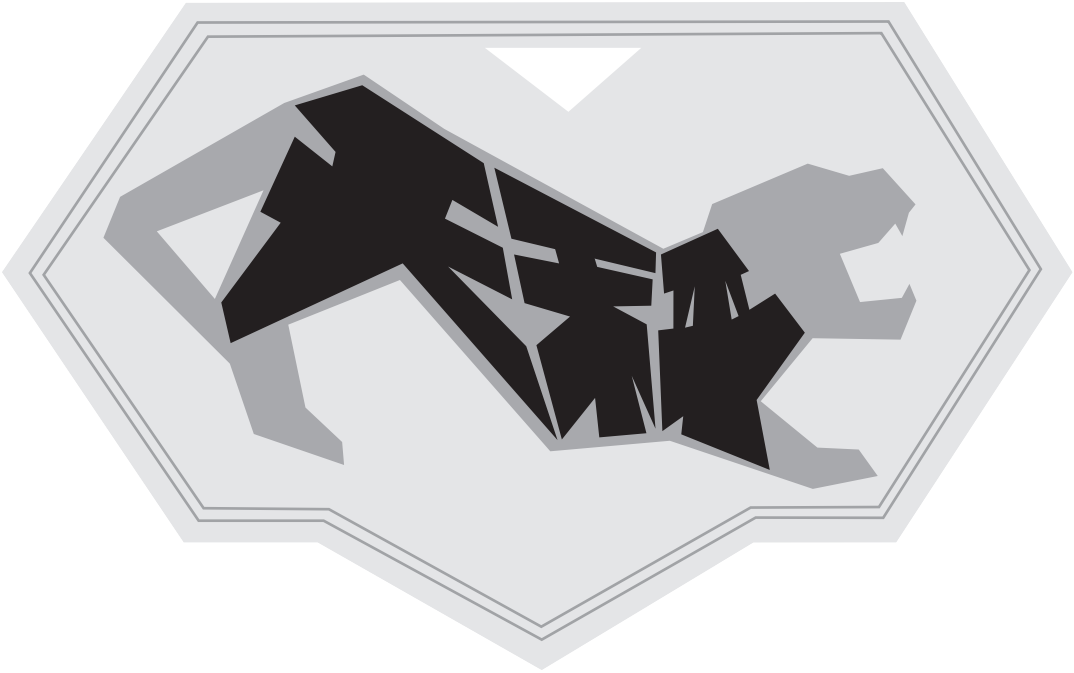
中国的生肖和西方国家的星座是截然不同的，但在表现手法上，可按如下方案达到共通性：
以中国生肖动物形体为基础，正反面有12个月份相对应的星座中英名称。
如：2010庚寅虎年有12个项链挂坠，每个挂坠又有不同的星座。人们可自行选择相对应的生肖年份和星座挂坠。

一轮12个生肖，就一共有12x12 = 144个挂坠。

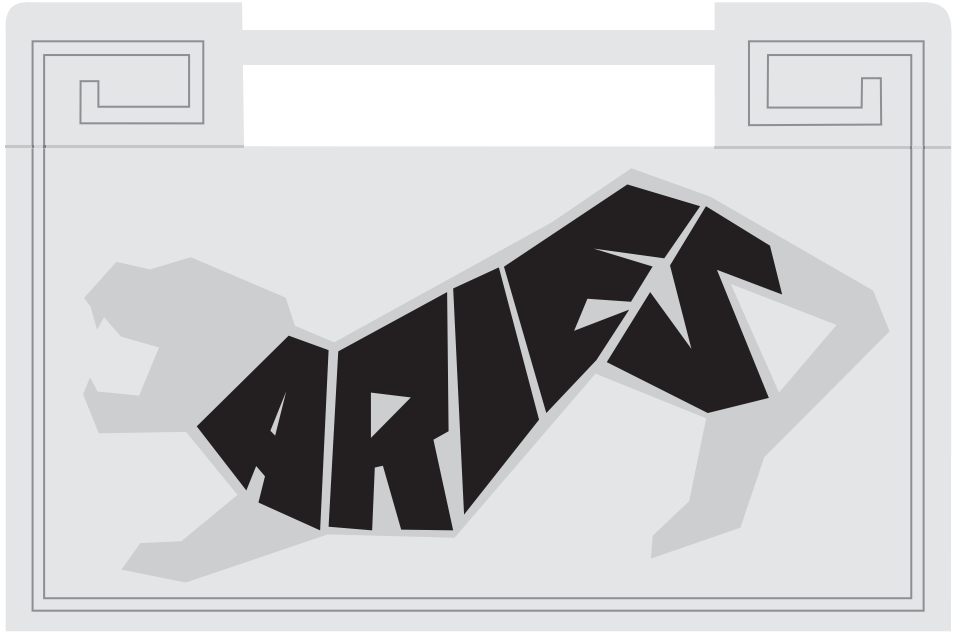
TAURUS
CANCER
LEO
VIRGO
LIBRA
SCORPIO
SAGITTARIUS
CAPRICORN
ARIES
PISCES
GEMINI
AQUARIUS

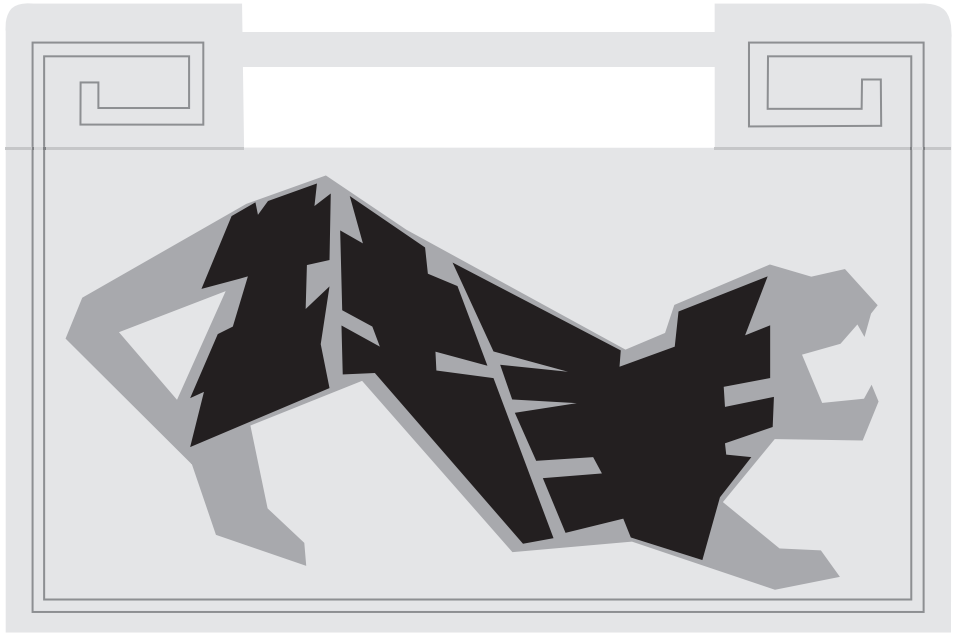

ARIES

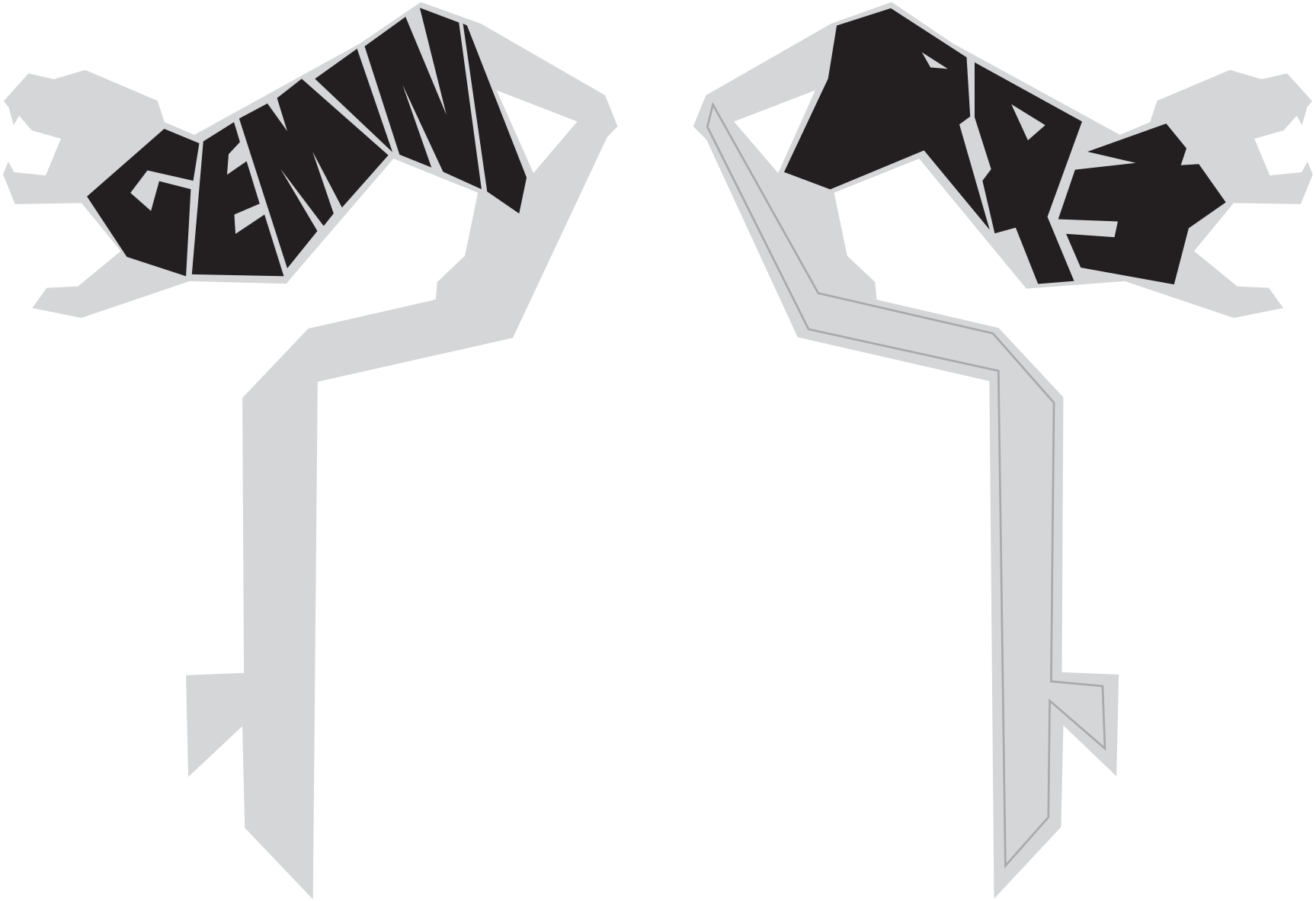

GEMINI



如意 Ruyi


ARIES

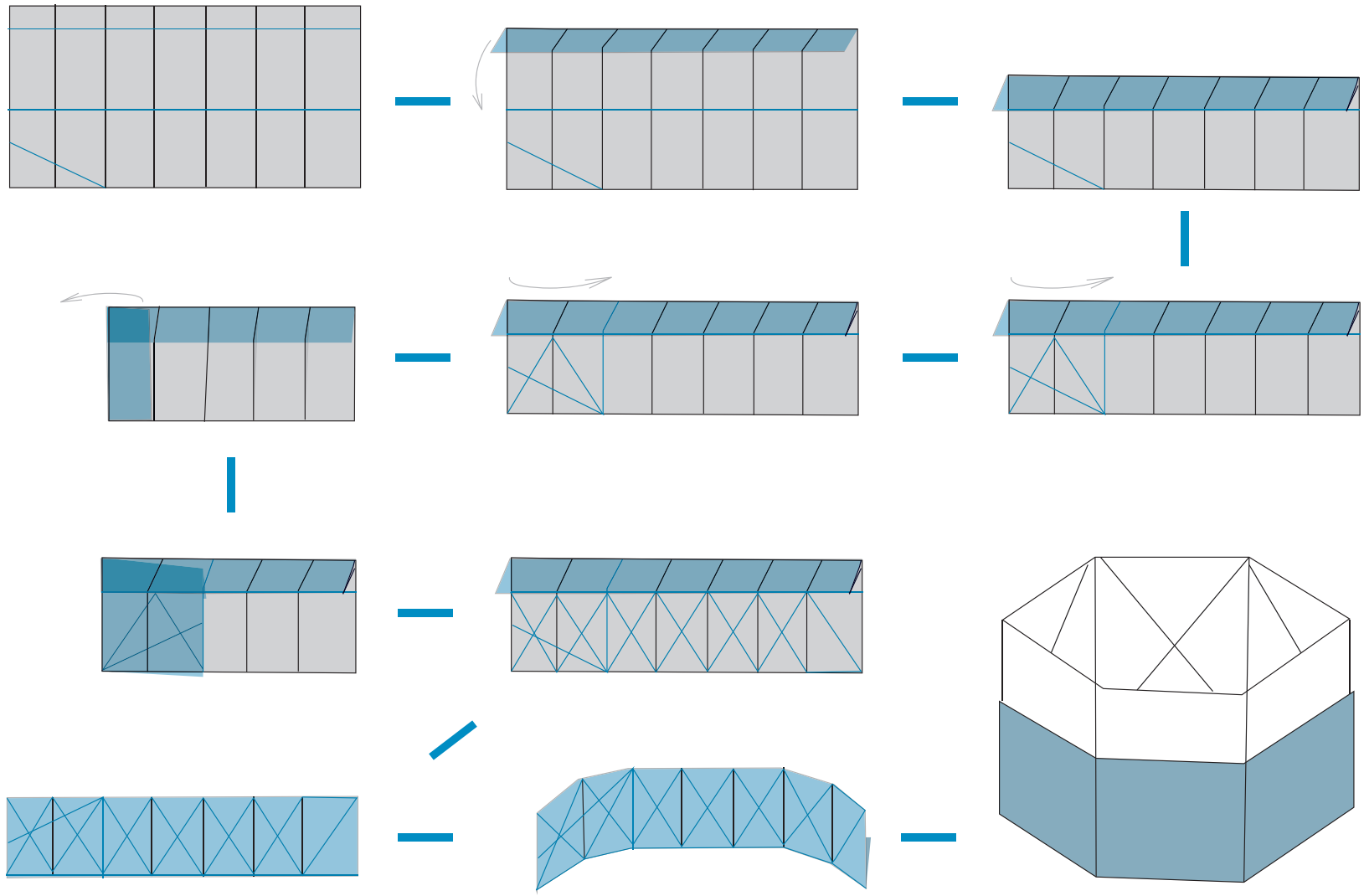


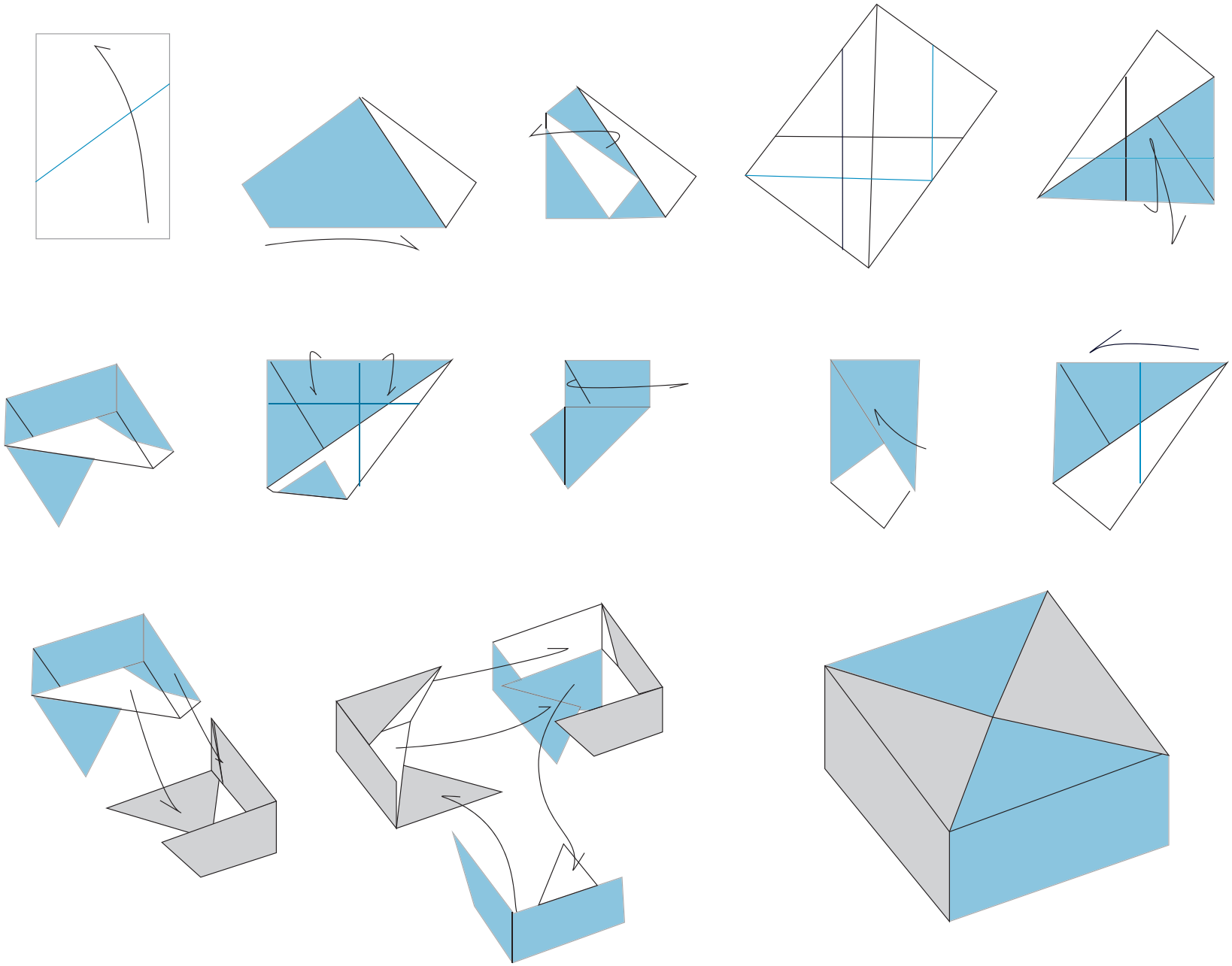


钥匙 Key

手镯 Bracelet

ARIES





产品包装折纸的概念出发，以呼应贯穿整个生肖设计的基本理念。
在天鹅绒包面的折纸盒，可有方盒与六角盒两种。方盒显得庄重，六角盒则取义于“和合”、“禄福”。
在首饰盒上人们可以看到生肖及星座的图像。
设计者的标志可印在盒子的底部。

Verpackung

Wie die Grundform des Schmucks werden auch die Verpackungen in der Origami-Idee umgesetzt. Das Schmuckstück kann in einer viereckigen oder sechseckigen Schachtel verpackt werden. Das Papier ist mit Samt überzogen.
Eine viereckige Schachtel hat etwas elegantes. Die Zahl 6 hingegen bedeutet „Harmonie” und „Glück”. Auf die Schachtel wird die Zodiacform geprägt. Das Design-Logo sieht man auf dem Boden der Schachtel.

中国生肖和西方国家星座的并存

中国的生肖和西方国家的星座是截然不同的，但在表现手法上，可按如下方案达到共通性：以中国生肖动物形体为基础，正反面有12个月份相对应的星座中英名称。

如：2010庚寅虎年有12个项链挂坠，每个挂坠又有不同的星座。人们可自行选择相对应的生肖年份和星座挂坠。

一轮12个生肖，就一共有12x12 = 144个挂坠。

设计：Design2context